

روزهای آرام در کلیشی /

/

هنری میلر /

ترجمه‌ی فرید قدمی /

اودیسه ۱۹

www.ketab.ir



نشر هیمنند

مراکز فروش /



بخش هیرمند / میدان پونک / مجتمع تجاری بوستان / واحد ۷۲۳

تلفن / ۹۵۱۱۸۵۸۷

/ www.hirmandpublication.com



شهرکتاب بوستان / میدان پونک / مجتمع تجاری بوستان / دور رینگ مرکزی

تلفن / ۴۴۴۹۸۳۴۵

/ www.bbookcity.com

سرشناسه: میلر، هنری، Miller, Henry / عنوان و نام پدیدآور: روزهای آرام در کلیشی؛ هنری میلر؛ ترجمه‌ی فرید قدیمی / مشخصات نشر: تهران؛ نشر هیرمند، ۱۴۰۰ / مشخصات ظاهری: ۹۴ ص.؛ مصور؛ شابک: ۴ - ۷۷۱ - ۴۰۸ - ۹۶۴ - ۹۷۸ / وضعیت فهرست نویسی: فیبا / یادداشت: عنوان اصلی: Quiet days in Clichy, 2016 / یادداشت: چاپ قبلی: نشر ایجاز، ۱۳۹۷ (۹۴ ص.) (با فروست). / موضوع: داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م. / موضوع / American fiction / 20th century -- / شناسه افزوده: قدیمی، فرید، ۱۳۶۴-، مترجم / شناسه افزوده: Ghadami, Farid / رده بندی کنگره: PS۳۵۲۷ / رده بندی دیویی: ۵۴ / ۸۱۳ / همان کتابشناسی ملی: ۸۴۶۳۴۱۹

عنوان و پدیدآور / روزهای آرام در کلیشی / هنری میلر

مترجم / فرید قدیمی

نوبت چاپ / اول / ۱۴۰۰

شمارگان / ۱۰۰۰ نسخه

قیمت / ۳۰۰۰۰ تومان

شابک / ۴-۷۷۱-۴۰۸-۹۶۴-۹۷۸

صفحه‌آرایی / نشر هیرمند

طراحی جلد / هیرمند استودیو / محمد خاکپور / [@](mailto:hirmandstudio)

چاپ و صحافی / چاپ هیرمند

همه‌ی حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است. ©

فهرست

- پیشگفتار مترجم ۹
- روزهای آرام در کلیشی ۱۳
- توبیوگرافی هنری میلر ۶۹
- درباره‌ی هنری میلر (آنانیس نین، لارنس دارل و دیگران) ۸۳

www.ketab.ir

پیشگفتار مترجم

هنری میلر نویسنده‌ای است سراپا مدرن، در طلب مدرنیته‌ای نرم و سیال، بی هویت؛ چراکه او خوب می‌داند، همان‌طور که در مانیفست کمونیست آمده، «هر آنچه سخت و استوار است دود می‌شود و به هوا می‌رود.» مدرنیته ناقص است و میلر شیفته‌ی همین نقصان است، شیفته‌ی آلودگی، اشتباه، گناه. او در دورانی می‌زیست که فرآیند پاک‌سازی اغلب دولت‌های جهان را شیفته‌ی خود کرده بود: نازی‌ها در پی پاک‌سازی اروپا از یهودیان بودند، شوروی استالینی در پی پاک‌سازی مظاهر بورژوازی بود، سیستم‌های بهداشتی مدرن در پی پاک‌سازی بشر از ویروس‌ها و باکتری‌ها، و آمریکا در پی پاک‌سازی آمریکا از کمونیست‌ها و سیاهان. در زمان کوتاه اما شگفت‌آور «روزهای آرام در کلیشی» هنری میلر از فضا نشان می‌دهد که هیچ چیز به قدر میکروب ۱، آلودگی، اختلاط و بی‌هویتی نمی‌تواند متمدنانه باشد. هنری میلر در این زمان پاک‌سازی اروپا از یهودیان و هر نوع نگرش هویت‌محور را به سخره می‌گیرد و در ستایش بیماری و میکروب نیز، حتا به روی غذا، داد سخن می‌دهد. «روزهای آرام در کلیشی» رمانی است در ستایش آلودگی و ناپاکی.

میلر شیفته‌ی جریان زندگی است و زندگی از نگاه او هر آنچه است که جاری است. عجیب نیست که فیلسوف محبوب او نیچه است و در آغاز کارش نیز شیفته‌ی دی. ایچ. لارنس می‌شود و کتابی نیز درباره‌اش می‌نویسد، کتابی ناتمام. هنری میلر مخالف هر آن چیزی است که ادعای کمال، یکپارچگی، خلوص و پاکی دارد، چراکه او خوب می‌داند که نتیجه‌ی چنین ادعاهایی طرد و سرکوب ناقص‌ها،

مختلط‌ها، ناخالص‌ها و ناپاکان خواهد بود؛ طرد و سرکوبی که همچنان بر دنیای امروز حکمفرماست. میلر آب پاکی را روی دست‌مان می‌ریزد: به‌سادگی می‌گوید که نه تنها هواخواه پاکی نیست بلکه عاشق میکروب است؛ می‌گوید حتی از موسیقی بهتون و ادبیات و لُتر نیز بیزار است، چراکه زیادی کامل‌اند.

هنری میلر نه تنها با برداشتن مرز میان اتوبیوگرافی و رمان تحولی شکفت در ادبیات جهان آفرید و بسیاری از نویسندگان پس از خود، همچون جک کرواک، را تحت تأثیر قرار داد، به منبع مهمی نیز برای نویسندگان و متفکرانی بدل شد که در جنبش می ۶۸ در آمریکا و اروپا نقشی به‌سزا داشتند. آثار هنری میلر یکی از مهم‌ترین منابع فکری جنبش «ضد فرهنگ» و نسل بیت در آمریکا به‌شمار می‌رود. هنری میلر به‌درستی نشان‌مان داد که ادبیات تاریخ ذهن‌ها نیست. چراکه ذهن حیاتی مستقل نیست و ذهنی‌گرایی خود نوعی ایدئولوژی است. هنری میلر تن را به عرصه‌ی ادبیات آورد، و با نیروی اتوبیوگرافی پرده از ارتباط ذاتی ذهن و تن برداشت. آثار رادیکال نویسندگان بزرگی همچون هنری میلر، به اعتراضات و جنبش‌های آزادی‌خواهانه‌ی سیاسی، اجتماعی در دهه‌ی ۱۹۶۰ جان و روح داد و پس از آن نهادهای فاسد و محافظه‌کار تمام سعی خود را به کار بردند تا آثار نویسندگان رادیکالی چون او را به حاشیه بفرستند و با سب‌های بی‌معنا و گنگ مردم را از خواندن‌شان بر حذر دارند، هم‌زمان که بر طبل تبلیغ مهملات سانتی‌مانتال و ایدئولوژیک نیز می‌دمیدند و می‌دمند.

هنری میلر در ۲۲ دسامبر ۱۸۹۱ از پدر و مادری آلمانی-آمریکایی از طبقه‌ی کارگر در منهتن نیویورک متولد شد. بخش بزرگی از زندگی این پسربرجی‌ی بروکلینی اما در خارج از آمریکا سپری شد، از جمله در پاریس. برای آشنایی بیشتر با رویدادهای زندگی‌اش می‌توان «اتوبیوگرافی هنری میلر» را در پایان همین کتاب خواند. شاید برای خواننده‌ی ایرانی جذاب باشد که بداند هنری میلر شیفته‌ی رمان «بوف کور» هدایت بود و تصمیم داشت به ایران نیز سفر کند، اما آغاز جنگ دوم جهانی او را از این سفر بازداشت. با شروع جنگ، هنری میلر به آمریکا بازگشت و سرانجام در هفتم ژوئن ۱۹۸۰ در ۸۸ سالگی دیده از جهان فرو بست.